

H. Cámara de Diputados
ENTRE RÍOS

PROYECTO DE LEY

**LA LEGISLATURA DE LA PROVINCIA DE ENTRE RÍOS, SANCIONA CON
FUERZA DE LEY**

ARTICULO 1°.- Declárase Ciudadano Ilustre de la Provincia de Entre Ríos al Sr. Arnaldo Calveyra.

ARTICULO 2°.- Comuníquese, etcétera.

**MANUEL TRONCOSO
DIPUTADO PROVINCIAL**



H. Cámara de Diputados
ENTRE RÍOS

FUNDAMENTOS

Arnaldo Calveyra fue un poeta, novelista y dramaturgo entrerriano, nacido el 23 de febrero de 1929 en Mansilla. Siendo el hijo menor de nueve hermanos. Vive su primera infancia en el campo. Su padre, Luis Calveyra, era comisario y su madre, Jerónima Pereyra, maestra.

En 1943 ingresa al Colegio Histórico de Concepción del Uruguay Justo José de Urquiza donde es miembro de la La Fraternidad, una cofradía formada por los estudiantes en 1877. En este mismo colegio, Arnaldo realiza sus primeras representaciones teatrales. También se suma a la Escuela de Arte Escénico de Concepción del Uruguay. Entrado el otoño de 1945 termina de escribir, dedicado a su madre, una pequeña novela titulada Ha nacido un hombre, donde relata los desvelos del joven personaje en su estadía en La Fraternidad.

Si bien su formación formal es la carrera de letras en la facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de La Plata, dicho por el, su formación poética fue con Mastronardi, quien durante sus años universitarios lo acogió en su casa de Buenos Aires todos los fines de semana junto a su esposa Valentina Bastos, también escribía y traducía del francés.

En 1959 se publica su primera obra de teatro El diputado está triste. También se edita su primer libro de poemas, Cartas para que la alegría. En su modestia describía su obra “Lo que quise hacer en Cartas para que la alegría fue recuperar el lenguaje coloquial de la gente de campo (...) yo no inventé nada, sino que la gente hablaba así de una manera cifrada”.

A fines de diciembre de 1960 viaja a París con una beca para escribir su tesis sobre los



H. Cámara de Diputados
ENTRE RÍOS

trovadores provenzales; y este sería su destino final. “Me fui a Francia porque necesitaba trabajar, porque tenía cuarenta horas de clase en varios colegios secundarios y el fin de semana tenía que corregir los deberes. Fue una cuestión completamente instrumental. Pero sabía perfectamente a dónde iba: fui a París, no a Inglaterra, no a Nueva York ni a Madrid. Yo elegí. ”Ya había estado un año en Francia, y ya con eso el viaje sentimental estaba. Simplemente necesitaba un país que me diera quince horas por día para iniciarme en la poesía; yo me había preparado con Carlos Mastronardi y en cierto momento surgió una necesidad natural de buscar un lugar donde poder meterme en mis cosas” (Mariasch y Llach, 1998).

En 1961 conoce a Julio Cortázar, con quien traba una duradera amistad, y a Laure Bataillon, quien más tarde traducirá al francés muchos de sus libros. Mantiene una activa correspondencia con varios escritores europeos, entre ellos el francés Claude Roy y Cristina Campo, poeta y traductora.

Un año después, consternado por la muerte de su madre, pasa unas semanas en la abadía benedictina de Solesmes fundada en 1010 donde escribe “Libro de las mariposas” y surgen los primeros esbozos de las notas que con los años llegarían a ser “Maizal del gregoriano”.

Para 1965 comienza la escritura de la obra Moctezuma que será publicada para 1969 en traducción de Laure Bataillon.

En 1971 escribe la pieza teatral Latin American Trip, cuya versión francesa aparece publicada en el N° 75 de los Cahiers Renaud-Barrault de la Editorial Gallimard. Pasa un período en Inglaterra en la casa del dramaturgo Peter Brook. “El trabajo con él fue un trabajo de conversar y ver lo que estaba haciendo y ahondar en Shakespeare junto con él.



H. Cámara de Diputados
ENTRE RÍOS

Fueron unos meses los que viví en su casa: leíamos a Shakespeare, conversábamos; él hacía en ese momento una película, veíamos tomas de esa película; cada tanto él cambiaba todo, de pronto no quedaba nada y había que empezar de nuevo. La disconformidad total, la disconformidad pantagruélica, y sacar todo nuevamente de un sombrero cada vez. Qué prestidigitador. Yo creo que esa fue la lección más grande” (Vázquez y Serra Bradford, 2002).

En 1972 nace su primer hijo, Beltrán y tres años después, su hija Eva.

En 1978 Monte Ávila, de Caracas, publica la versión castellana de *Latin American Trip*. Ese mismo año, la obra se representa en la *Comédie des Deux Rives*, Ottawa, Canadá, y en el Teatro de la Ciudad Internacional Universitaria de París con dirección de Gustavo Schwartz.

Para 1980 *La Nouvelle Revue Francaise*, publica, con traducción de Laure Bataillon, "Guide pour un Jardín des Plantes", texto que en 1985 tarde formará parte de *Iguana*, *iguana*.

En 1982 comienza, en Grecia, a trabajar en *La selva*, obra teatral que finalmente traducirá Laure Bataillon en 1984.

En 1983 la editorial Actes Sud publica *Lettres pour que la joie – Cartas para que la alegría* (poemas), traducción de Laure Bataillon.

En 1986 se estrena *Cartas de Mozart* en el Centro Cultural San Martín de Buenos Aires con la dirección de Gustavo Schwartz. “Lo que me interesaba de esas cartas, ya en un plano teórico, era la relación, que no podía dejar de existir tratándose de Mozart, entre



H. Cámara de Diputados
ENTRE RÍOS

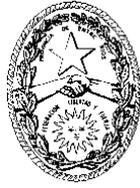
opera y teatro. Mozart vivió fascinado por la representación teatral, le escribe al padre sobre lo que piensa del fantasma del padre de Hamlet, sobre Hamlet...” (Arnaldo Calveyra, programa de mano de la obra, noviembre de 1986).

Al año siguiente aparece en la editorial Actes Sud *Le Journal du dératiseur* (Diario del fumigador de guardia), traducción de Claire Durouvray. En noviembre, se estrena en el Théâtre des Quartiers d’Ivry la obra *L’eclipse de la balle*, traducida por Florence Delay y dirigida por Catherine Dasté. Al año siguiente, la traducción de Delay se publicará en libro en coedición de las editoriales Papiers y Actes Sud, y habrá una reposición de la puesta en el Théâtre de la Criée de Marsella. Publica *Bleu portègne*, texto para un álbum de fotografías del puerto de Saint Nazaire, Editorial Arcane 17, traducción de Francoise Campos.

En 1988 publica *Los bares* (poema), Editorial Les Yeux ouverts, Ginebra, edición bilingüe. Libros de Tierra Firme reúne en un solo volumen *Cartas para que la alegría e Iguana, iguana*. “-¿Qué lo lleva, después de tantos años, a publicar nuevamente en Argentina?

- En lo personal, esto es básicamente volver a las raíces, quizá ya no estén en este país, sino en su lengua. Lo que durante tanto tiempo me permitió seguir unido a Argentina es su lengua, un hecho muy complejo que no puede expresarse en pocas frases. Hace poco yo le escribía a un amigo mío que lo que yo necesito es venir a desovar en Argentina. Si el español de estos textos es el argentino, es mi deber publicar aquí” (Fondebrider, 1987, 1995).

En el 89 publica *Le lit d’ Aurelia* (narración), Editorial Actes Sud, Arles, traducción de Laure Bataillon y Alain Keruzoré. Al año siguiente aparece la primera edición en castellano: *La cama de Aurelia*, Editorial Plaza y Janés, Barcelona, 1990.



H. Cámara de Diputados
ENTRE RÍOS

En 1992 Se publica *L'origine de la lumière* (cuentos), Editorial Actes Sud, Arles, traducción de Françoise Campos. Se publica *Palinure* (poema), editorial Tarabuste, traducción de Laure Bataillon.

Para 1993 escribe “A propósito de realismo en los años cuarenta en Argentina”, que presenta en el festival internacional de Biarritz-Cinema et cultures de l’amerique latine. Es publicado en *Diario de Poesía* N° 4 y luego en *El caballo blanco* de Mozart.

En 1994 Actes Sud publica una *Anthologie personnelle*, que incluye también poemas inéditos. Lee el texto “América Latina, los mitos del ailleurs” en el Festival Internacional de Biarritz.

Tusquets Editores publica en Barcelona *El hombre del Luxemburgo* es publicada en el año 1997. Al año siguiente saldrá en Actes Sud la traducción al francés por Florence Delay.

En 1998 Editorial Actes Sud publica el ensayo *Si l’ Argentine est un roman* (Si la Argentina fuera una novela), traducción al francés de Claude Bleton. Publicada en castellano en 2000.

En 1999 recibe del ministro de Cultura francés la condecoración de *Commandeur de l’Ordre des Art et des Lettres*. Se publica la segunda edición de la novela *La cama de Aurelia* por Tusquets Editores, Buenos Aires. “La novela está inspirada en un episodio ocurrido en mi pueblo, Gobernador Mansilla. Aurelia, la principal protagonista de esta historia verdadera es una joven desechada por un amor frustrado, que permaneció acostada por 36 años y no volvió a salir de su cuarto hasta el día de su muerte.



H. Cámara de Diputados
ENTRE RÍOS

La novela recrea con precisión la atmósfera de un pueblo chico del interior de la provincia, las hermanas de Aurelia, resignadas a su decisión, continúan la vida de todos los días, mientras los rumores sobre 'un mal de amor' empiezan a sucederse” (Restaino).

En 2001 Editorial Alción edita Libro de las mariposas.

Para 2002 aparece “Apuntes para una reencarnación”, publicación de Le livre du miroir en el número 53 del Diario de Poesía, Buenos Aires, otoño de 2002. La editorial Vox de Bahía Blanca publica la primera edición castellana del Diario del fumigador de guardia. Se incluye un texto de Calveyra en Paris par écrit, Vingt écrivains parlent de leur arrondissement, Editions de l’Inventaire et la Maison des écrivains, París. Publica Bibliothèques idéales en Editorial Le Temps qu’il fait, Vienne, Francia (Obra colectiva, décima edición de Lettres sur Cour).

En 2004 Editorial Sudamericana edita El origen de la luz. En su número 69, Diario de Poesía dedica su dossier al poeta, incluyendo, entre otros materiales, correspondencia y textos inéditos.

En 2010 publica “Una flor para Selma”, en AAVV, Buenos Aires: La ciudad como un plano, editorial La Bestia equilátera. La misma editorial publica también El caballo blanco de Mozart. Adriana Hidalgo edita El cuaderno griego.

Fallece el 15 de enero de 2015 a los 85 años en la ciudad de París, Francia.

Lo extenso de este racconto no deja hacer justicia a la riqueza y profundidad de la vida de Arnaldo Calveyra, que triunfando en el mundo y siendo reconocido por su obra nunca se olvidó de Mansilla.



H. Cámara de Diputados
ENTRE RÍOS

Calveyra fue un majestuoso árbol que mientras lo frondoso de su copa acariciaba el cielo de París sus fuertes raíces se mantuvieron firmes en Entre Ríos siendo así, un ejemplo como artista y como entrerriano que a través de su obra fue un embajador de nuestra provincia.

Por ello, aunque tarde, no merece menos que este reconocimiento de Ciudadano ilustre.

MANUEL TRONCOSO
DIPUTADO PROVINCIAL